

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра русского языка, речевой коммуникации и русского как  
иностранного

**«Повседневный устный этикет в русском и китайском языках»**  
АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

по направлению 45.03.01 – «Филология»  
профиля «Русский язык как родной и иностранный:  
система и ее речевые реализации»  
Яна Тэна

Научный руководитель  
профессор, д.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_  
подпись, дата

Т. А. Милёхина

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_  
подпись, дата

А. Н. Байкулова

Саратов 2021

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	3
<b>ГЛАВА 1. История вопроса</b> .....	5
1.1. Речевой Этикет. Определение понятия .....	5
1.2. Общее и специфичное в речевом этикете.....	8
1.3. Особенности этикета в китайском языке.....	10
1.4. Особенности этикета в русском языке.....	14
Выводы по главе 1.....	20
<b>ГЛАВА 2. Повседневный устный этикет в китайской и русской речи</b> .....	21
2.1. Речевые формулы повседневности в китайском языке.....	21
2.2. Речевые формулы повседневности в русском языке .....	33
Выводы по главе 2.....	40
<b>ГЛАВА 3. Этикетные формулы повседневности в китайских и русских телесериалах</b> .....	42
3.1. Этикетные формулы повседневности в китайских телесериалах.....	42
3.2. Этикетные формулы повседневности в русских телесериалах.....	51
Выводы по главе 3.....	65
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	67
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ</b> .....	70

## **Введение**

**Актуальность темы** обусловлена расширением сотрудничества и контактов Китайской народной республики и Российской Федерации. В этих условиях особое значение приобретает изучение языковых особенностей культур двух народов, в которой большую роль играет этикет. Важную роль в общении двух народов играет повседневное общение, поскольку именно в повседневном общении проявляется менталитет и специфика бытовой культуры двух народов.

**Степень изученности проблемы.** Сопоставительное изучение китайской и русской культуры имеет довольно большую историю. Существует объёмная научная литература, посвящённая сопоставлению китайского и русского менталитетов, языковой картины мира народов, лингвострановедческих особенностей. Много внимания и китайские, и русские исследователи уделяют сравнительному описанию этикета. Однако устное повседневное общение изучено значительно в меньшем объёме.

**Объект исследования** – бытовая культура китайского и русского народов.

**Предмет исследования** – речевые клише повседневного русского и китайского общения.

**Цель исследования:** установить сходство и различие китайского и русского повседневного общения в речевых формулах приветствия, прощания, приглашения, просьбы, комплимента, поздравления.

Для достижения цели исследования предполагается решить **следующие задачи:**

1. Собрать и проанализировать литературу, в которой исследуются особенности русского и китайского этикета;
2. Записать примеры этикетных речевых формул в устном общении русских и китайцев;
3. Дать лингвокультуроведческий комментарий этикетных речевых формул в устном общении русских и китайцев;

4. Записать примеры этикетных речевых формул в китайских и русских современных сериалах;

5. Дать лингвокультуроведческий комментарий китайских и русских этикетных речевых формул в популярных сериалах;

4. Сопоставить этикетные речевые формулы повседневного общения в китайском и русском языках;

5. Сопоставить стереотипные речевые формулы в сериалах двух стран.

**Методы исследования:** дискурсивный, сопоставительный, лингвострановедческий, стилистический анализ, перевод материалов с китайского на русский и с русского на китайский.

**Материал исследования:** ручные записи этикетных речевых формул в устной китайской и русской речи; расшифрованные этикетные реплики героев современных китайских и русских телесериалов.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, трёх глав, и заключения.

## **Основное содержание работы**

**Глава 1. «История вопроса»** включает четыре параграфа.

**Первый параграф** «Речевой этикет. Определение понятия» содержит определение основных теоретических понятий работы. В современной науке существуют различные определения речевого этикета.

В данной работе основным является определение речевого этикета Н.И. Формановской, которая считает, что это - социально заданные и национально специфичные регулирующие правила речевого/коммуникативного поведения в ситуациях установления, поддержания и размыкания контакта коммуникантов в соответствии с их статусно-ролевыми и личностными отношениями в официальной и неофициальной обстановке общения. Эти регулирующие правила воплощены в системе номинаций ситуаций и речевых действий (актов); стереотипных высказываний [27: 390].

**Второй параграф** «Общее и специфичное в речевом этикете» содержит перечень ряда универсальных черт, общих для различных народов. К универсальным чертам речевого этикета разных стран можно отнести прежде всего сами принципы этикетного общения, лежащие в основе конкретного национального речевого этикета: сдержанность, вежливость, использование стандартных речевых формул в стандартных ситуациях общения, позитивное отношение к собеседнику. Однако само конкретное речевое воплощение этих и других принципов в каждой отдельной лингвокультурной общности имеет свою специфику, свое конкретное речевое и поведенческое выражение [24: 15].

**Третий параграф** «Особенности этикета в китайском языке» посвящён наиболее ярким чертам китайского этикета.

**Четвёртый параграф** «Особенности этикета в русском языке» содержит основные характерные особенности русского этикета.

### **Выводы по первой главе.**

В науке существуют различные определения этикета. В нашей работе этикет понимается как совокупность правил поведения, касающихся отношения к людям) обхождение с окружающими, формы обращений и приветствий, поведение в общественных местах, манеры, одежды.

В научной литературе перечисляются основные ситуации и коммуникативно-семантические группы речевого этикета: обращение, приветствие, прощание, извинение, благодарность, поздравление, пожелание, комплимент.

В китайской и русской культуре речевые акты этикетного общения имеют как сходные, так и различные черты. Задача практических частей работы – установить сходство и различие в устной китайской и устной речи и в современных художественных фильмах.

**Глава 2 «Повседневный устный этикет в китайской и русской речи»** включает параграфы: речевые формулы повседневности в китайском языке; речевые формулы повседневности в русском языке. В параграфах на практических примерах анализируются наиболее распространённые формулы речевого этикета и особенности их функционирования в культурах двух стран.

### **Выводы по второй главе.**

В главе были рассмотрены речевые формулы повседневности в китайском и русском языках. Выяснилось, что они во многом похожи. Так, например, сходным является сам перечень коммуникативных этикетных актов: приветствие, прощание, этикет телефонного разговора.

Есть и различия. Так, специфичным для китайского языка является приветствие «Ты покушал?» В китайском современном общении получают распространение англоязычные речевые этикетные формулы. Также китайский отличается особыми этикетными формулами, такими,

подчёркивание своей скромности, уменьшение личных заслуг перед приоритетом коллективных достижений. Специфику составляет также обращение более старших к младшим в рабочей обстановке: малый Чжан, старший Ван.

**Глава 3 «Этикетные формулы повседневности в китайских и русских телесериалах»** включает два параграфа: этикетные формулы повседневности в китайских телесериалах; этикетные формулы повседневности в российских телесериалах. Материалом для анализа выступают популярные в двух странах телевизионные сериалы, в которых представлены наиболее актуальные в современном русском и китайском общении формулы этикета.

#### **Выводы по третьей главе.**

Этикетные формулы повседневности в китайских и русских сериалах позволили наблюдать в речевой практике их функционирование. В сериалах более широкий спектр коммуникативных этикетных актов: приглашение, просьба, знакомство, извинение, благодарность, пожелание, совет, утешение, сочувствие, согласие, вопрос.

Были установлены специфичные для китайской речевой культуры этикетные речевые формулы. Такой, например, является приветствие, в качестве которого используется в неофициальной ситуации модальная частица и имя, а в официальной - модальная частица и титул, прозвище, фамилия.

Обращение молодой человек в речи пожилых по отношению к молодым звучит с пренебрежением. Со значением прощания используются фразы *Береги себя* – пожелание здоровья собеседнику, *Будь осторожен на дороге. У меня дело, я пошёл.*

Специфику представляют и формулы отказа, которые в переводе на русский означают буквально «не буду вас утруждать». К этой фразе добавляется также и извинение.

**В заключении** обобщаются результаты исследования. Изучение повседневного устного речевого этикета китайского и русского народов особенно актуально в настоящее время, когда Россия и Китайская Народная республика расширяют своё сотрудничество. Именно в повседневном общении проявляется менталитет и специфика бытовой культуры двух народов.

Этикет - совокупность правил поведения, касающихся отношения к людям) обхождение с окружающими, формы обращений и приветствий, поведение в общественных местах, манеры, одежды.

Основными ситуациями и коммуникативно-семантическими группами речевого этикета являются обращение, приветствие, прощание, извинение, просьба, отказ, благодарность, поздравление, пожелание, комплимент.

Анализ повседневных этикетных формул в устной китайской и русской речи и в современных художественных фильмах двух стран показал, что в китайской и русской культуре речевые акты этикетного общения имеют как сходные, так и различные черты.

Речевые формулы повседневности в китайском и русском языках во многом похожи. Общими являются сами коммуникативные этикетные акты: приветствие, прощание, этикет телефонного разговора. Выбор этикетной формулы в китайском и русском языках зависит от ситуации общения, учитывает пол, возраст, степень знакомства и социальное положение общающихся.

В то же время культурные различия, менталитет народов приводят и к различиям в речевом этикете. Китайская культура общения отличается особыми этикетными формулами, такими, подчёркивание своей скромности

говорящим, переадресацию собственных заслуг и достижений на адресанта общения, уменьшение личных заслуг перед приоритетом коллективных достижений.

В русской речи в качестве обращения можно использовать существительные – названия родственников. Кроме того, среди незнакомых ещё можно использовать существительное, обозначающее пол собеседников, чтобы звать их: «друг», «Пацан», «Мальчик». «Девушка». В повседневной разговорной речи люди часто употребляют жаргонные и грубые слова: *Мент, Лузер, Гей, Баба, племяшка, тютя*.

Специфику китайского этикетного общения представляют обращения, в которых присутствуют не только имена или фамилии, но и указание на возраст - словосочетание «младший брат», например *Чэн младший брат, Чэн старший брат*. Если речь идёт о женщинах и девушках, то мы обращаемся к ней, используя слово «сестра».

В китайском языке обращение к людям и титулам отличается от русского. Правильный порядок слов при обращении к человеку на китайском языке - сначала обратиться к имени человека, а затем добавить его титул. например: *Лю педагог, Чжан профессор, Ли товарищ*. Используется обращение «Господа», а по отношению к женщинам - «Госпожа».

Специфику составляет также обращение более старших к младшим в рабочей обстановке: *малый Чжан, старший Ван*. Обращение молодой человек отличается от русского. В китайском языке это обращение обычно используется пожилыми людьми по сравнению с людьми, которые намного моложе. И нередко сопровождается тоном пренебрежения.

В целом этикетные формулы приветствий в русском и китайском совпадают. Однако в китайском этикете существуют более разнообразная система. Встречающее приветствие может быть формальным или уважительным, различается приветствие по телефону, неформальное

молодёжное, называющее время суток и приветствие для определённой группы людей. Специфика китайского языка – приветствие, связанное с вопросом – ел сегодня встреченный или нет. Приветствие, когда давно не встречались друзья – богатый набор фраз – *Тебе не дашь твоих лет, Ты совсем не изменился*. Китайцы вздыхают, что так долго не виделись. Есть специальное для телефона – *Я повешу трубку*. Общение по телефону имеет специальные речевые формулы в китайском языке: «*Вэй* (Алло)» и «*Уо гуа ле* (я повешу трубку)». Самый распространенный способ приветствия у китайцев - модальная частица плюс фамилия, имя.

Так же, как и в русском, китайские приветствия при встрече содержит вопрос о здоровье, прощальное приветствие – буквально означает снова *увидимся* или *я пошёл*.

В русском этикете считается невежливым интересоваться личной информацией другой стороны, спрашивать: «Какая у тебя зарплата?», «Когда ты собираешься жениться?» или «Сколько теперь тебе лет?». Такие вопросы в китайском общении естественны, потому что это считается формой заботы о других.

Важная часть и русской и китайской культуры – вежливые реплики, комплименты, когда человек намеренно говорит что-то приятное собеседнику, например, хвалит одежду, хотя на самом деле так не думает.

Так же, как и в русском языке, в китайском современном общении получают распространение англоязычные речевые этикетные формулы: *бай-бай, хеллоу, хай*.

В современном китайском обществе сложные формы этикета утрачены, их заменил этикет современного общества. Однако в официальном общении начальника и подчинённых сложные формулы этикета ещё сохраняются.

Таким образом, проведённый анализ этикетных речевых формул повседневного русского и китайского общения позволил выявить общее и национально специфичное в системе современного этикета двух народов.